

Index

- AAC. *See* Augmentative and Alternative Communication (AAC)
- Abstraction, 22
- Accultran, 71
- Acosta-Vargas, P., 177–178
- Adaptability, 5–7. *See also* Pictographs
- Alajarmeh, N., 177–178
- Allophones, 14
- Amazon Mechanical Turk (MTurk), 133
- American Sign Language (ASL), 157, 178
- Andreu-Valls, M., 181
- Anxiety disorders, cultural and linguistic bias regarding, 101–102, 118, 119–121, 122
- Apple, 72
- Apple Watch, 53
- AR (Augmented Reality), 54
- Arassac, 131–133, 135–137, 142–143, 144
- ASL (American Sign Language), 157, 178
- ASR. *See* automatic speech recognition (ASR)
- ASURA system, 23–24
- ATLAS system, 24,
- Augmentative and Alternative Communication (AAC), 131–133, 135–136, 147
- Augmented Reality (AR), 54
- Australia
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), 2
 - sign language translation tools in, 157
- automatic speech recognition (ASR)
- classical ASR, 11
 - in Converser for Healthcare, 62, 64–65
 - directions in, 13
 - Hidden Markov models, 11
 - issues in, 12
 - language models, 11
 - neural ASR, 12
 - samples
 - generally, 43
 - iPhone Native ASR, 44
 - Microsoft Word (Windows 10), 44
 - Viterbi algorithms, 11
- Babel, 53
- BabelDr
- generally, 5–6, 129
 - customizability of, 56–57
 - as healthcare application, 56–57
 - low-resource languages and, 6
 - offline preparation of output in, 48
 - pictographs (*See* Pictographs)
 - reliability of, 56
 - Speech2sign version, 164
 - Swiss-French Sign Language (LSF-CH) (*See* Swiss-French Sign Language (LSF-CH))
- Back-translation, 49
- Bayesian classifiers. *See* Relevance vector machines (RVMs)
- Berners-Lee, Tim, 187–188, 200
- BERT language model, 34
- Bias. *See* Cultural and linguistic bias
- Bi-directional speech approaches in healthcare applications
- generally, 57–58
 - Accultran, 71
 - Converser for Healthcare (*See* Converser for Healthcare)
 - English-Portuguese SLT, 71
 - Fujitsu (*See* Fujitsu Laboratories, Ltd.)
 - Google Translate, 57
 - Jibbiggo, 71
 - MASTOR, 71

- MedSLT, 71
- surveys, 71
- Translation Shortcuts (*See* Translation Shortcuts)
- Binggeli, Tatjana, 153–154
- Blind and visually impaired (BVI) persons
 - accessibility of healthcare websites by, 178
 - multilingual healthcare website accessibility by, 181–182
- Bluetooth, 53
- Brajnik, G., 187
- Brooke, J., 140
- Bureau of Internet Accessibility, 184
- BVI (Blind and visually impaired) persons
 - accessibility of healthcare websites by, 178
 - multilingual healthcare website accessibility by, 181–182
- Canada, accessibility of healthcare websites
 - in, 177
- Canopy, 72, 129
- Cantero, Odile, 153–154
- Carnegie Mellon University, 9170, 52
- Carol Davila University of Medicine and Pharmacy (Bucharest), 158
- Casalegno, E., 181–182
- CDFA-2 (Clinical Document Architecture), 71
- Cheetah, 53
- Chrome DevTools, 184
- Clarke, Arthur C., 74
- Classical ASR, 11
- Clinical Document Architecture (CDA-2), 71
- Cloud computing, 54
- CNNs (Convolutional Neural Networks), 35–36
- Coarticulation, 14
- Cod.eX, 201
- Concatenative TTS
 - generally, 13–14
 - allophones, 14
 - coarticulation, 14
 - extra-prosodic speech features, 15
 - lexical disambiguation, 14–15
 - normalization, 15
 - pronunciation problems, 15
 - prosody, 15
- Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD), 156
- Converser for Healthcare
 - generally, 7, 58
 - automatic speech recognition (ASR) in, 62, 63–65
 - Change Meaning window, 64
 - Earring icon, 50, 62, 63, 64–65
 - evaluation of, 61
 - feedback, 59
 - lexical disambiguation, 59
 - machine translation (MT) in, 62
 - Meaning Cues window, 59, 64
 - multimodal input, 60–61
 - NoPrecheck mode, 62, 64–65
 - pilot project, 61
 - Precheck mode, 62
 - revised system, 61–65
 - surveys, 71
 - system description, 58–60
 - Traffic Light icon, 50, 62, 63–65
 - Translation Shortcuts (*See* Translation Shortcuts)
- Convolutional Neural Networks (CNNs), 35–36
- C-STAR, 25
- Cultural and linguistic bias
 - generally, 100–102
 - anxiety disorders, negativity toward, 101–102, 118, 119–121, 122
 - back-translations with negative connotations, 122
 - data collection
 - generally, 102–103
 - information accessibility and, 102–103
 - information credibility and, 103
 - topic relevance and, 102
 - understandability and, 103
 - user relevance and, 103
 - feature optimization
 - figures, 105–107
 - lexical dispersion rate features, 107–108
 - lexical frequency band features, 108
 - semantic features, 108
 - feature set descriptions, 124–126
 - gender bias, 100–101
 - Google Translate (GT) and, 104, 120
 - health information websites, 127–128
 - Mann Whitney U test, 112, 126–127
 - mean AUC, 115, 117
 - paired sample t tests
 - high-performing classifiers, 117
 - sensitivity difference, 114
 - specificity difference, 114, 115
 - racial bias, 100–101

- Cultural and linguistic bias (cont.)
 relevance vector machines (RVMs)
 combined, separately optimized versus full features sets, 113
 development of classifiers, 104, 120
 empirical results generally, 120
 high-sensitivity classifiers, 118–119
 high-specificity classifiers, 118, 119
 jointly optimized versus full features sets, 112
 separately optimized versus full features sets, 111
 training and testing datasets, 104
 variation of AUC, 115, 116
- Culturally and Linguistically Diverse (CALD) Assist, 72, 129
- Deaf community
 generally, 3
 access to healthcare, importance of, 153–154
 improvements in healthcare
 communication, 154
 inclusivity for, 7–8
 increase in hearing impairment, 7
 sign language (*See* Sign language)
 Swiss-French Sign Language (LSF-CH) and, 153, 154 (*See also* Swiss-French Sign Language (LSF-CH))
 in Switzerland
 generally, 154
 access to healthcare by, 153–154
 legal framework, 154–155
 sign language, 154–155
- DeepL Translator, 35–36, 45–46, 56, 70
- Deque Systems, 187
- Detectability of errors, 4–5. *See also* Prediction of errors
- DGS (German Sign Language), 157–158
- DictaSign, 161
- Dillinger, Mike, 61
- Disabilities, people with. *See* People with disabilities (PwD)
- Distributional hypothesis, 27
- Doodle Health, 133
- Dr. Passport, 129
- DuoChart, 72
- Dutch Sign Language (NGT), 158
- Earbuds, 53
- Encoder layers, 36–38
- English-Portuguese SLT, 71
- Equality of access to healthcare information
 generally, 8–9, 176, 202
 abstract, 175
 accessibility of healthcare websites, 176–178
 barriers to
 generally, 8, 197
 accessibility knowledge, lack of, 197–198
 localization knowledge, lack of, 197
 web authoring tool settings, varied access to, 198
 challenges in evaluation
 generally, 198
 accessibility enablers with interdisciplinary background, need for, 200–201
 automated audits, 198–199
 compliance criteria, defining, 199–200
 empirical results
 accessibility errors, 189
 language of page, 191–192
 limitations of, 201
 title of page, 192–193
 future research, 202
- Google Translate and, 183
 on Internet generally, 175
 language of page
 empirical results, 191–192
 as feature studied, 186
 language values used, 192
 percentage of pages per language meeting compliance criteria, 191–192
- Localization of healthcare websites, 178–180
- Multilingual healthcare website accessibility, 180–182
- Organizations, list of, 209
- Study methodology
 generally, 182–183
 data selection, 183–184
 language of page, 186
 language values used, 192
 testing methods, 184–185
 title of page, 187–189
- Title of page
 abbreviations without expanded form, absence of, 195
 compliance criteria, 193
 empirical results, 192–193
 as feature studied, 187–189
 identification of subject, 194

- localized title differing from original title, 195–196
- original and target language, text not in both, 196
- percentage of pages per language meeting compliance criteria, 192–193
- repetitions, absence of, 194–195
- sense when read out of context, 194
- shortness of title, 193
- target language, text in, 196
- types of errors, 193
- URL addresses, absence of, 195
- websites, list of, 209
- eSIGN, 161
- Facebook, 31, 52
- Feedback, 49, 59
- Firth, John Rupert, 27
- Fixed-phrase approaches in healthcare applications
 - generally, 55, 129–130
 - Canopy, 72
 - DuoChart, 72
 - MavroEmergency Medical Spanish, 72
 - MediBabble, 72
 - MedSpeak, 72
 - Phraselator, 55–56
 - S-MINDS, 55–56
 - surveys, 72
 - Universal Doctor, 72
- Flesch Reading Ease Score, 89–93
- Fluential, 55, 56
- Françoise avatar, 161
- French Belgian Sign Language (LSFB), 164–166, 167
- Fujitsu Laboratories, Ltd.
 - generally, 58, 67–68
 - actual trials, 69
 - Artificial Intelligence Laboratory, 53, 67
 - clinical trials, 68–69
 - design preparation, 68
 - future commercialization and deployment, 69
 - simulation tests, 68
 - wearables, 69
- German Sign Language (DGS), 157–158
- Gestural Signing Gesture Markup Language (G-SigML), 161–164
- Google, 28–29, 31
- Google Lighthouse, 184, 185, 188, 189, 191
- Google Translate (GT)
 - cultural and linguistic bias and, 104, 120
 - equality of access to healthcare information and, 183
 - as healthcare application, 57, 59
 - neural machine translation (NMT) and, 78
 - prediction of errors and, 81, 82, 83, 85, 94
- GPT-3, 32, 35
- G-SigML (Gestural Signing Gesture Markup Language), 161–163
- GT. *See* Google Translate (GT)
- Gunning Fox Index, 89–93
- Hamburg Notation System for Sign Languages (HNS), 161
- Hanson, V. L., 199
- Healthcare applications
 - generally, 47, 54–55, 73–74
 - abstract, 47
 - bi-directional speech approaches (*See* Bi-directional speech approaches in healthcare applications)
 - caveats, 73–74
 - customization of
 - generally, 51
 - Augmented Reality (AR), 54
 - cloud computing, 54
 - data security, 54
 - earbuds, 53
 - laptops, 53
 - peripherals, 53–54
 - platforms, 51–53
 - smartphones, 53
 - tablets, 53
 - wearables, 53
 - fixed-phrase approaches (*See* Fixed-phrase approaches in healthcare applications)
 - hybrid approaches, 55
 - reliability of
 - generally, 48
 - as accuracy plus confidence, 48
 - back-translation, 49
 - correction, 49–50
 - feedback, 49
 - offline preparation of output, 48–49
 - record-keeping, 51
 - studies, 70
 - translation memory, 48–49
 - surveys
 - generally, 71
 - bi-directional speech approaches, 71

- Healthcare applications (cont.)
 fixed-phrase approaches, 72
 representative apps, 72–73
- Hidden Markov models, 11
- HiFi-GAN, 17
- Hill, B., 131
- HNS (Hamburg Notation System for Sign Languages), 161
- HospiSign, 158–159
- IBM, 25, 59, 71
- ICESCR (International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights), 156
- IDEA principles
 generally, 3
 adaptability, 5–7 (*See also* Pictographs)
 detectability of errors, 4–5 (*See also* Prediction of errors)
 equality of access, 8–9 (*See also* Equality of access to healthcare information)
 inclusivity, 7–8 (*See also* Swiss-French Sign Language (LSF-CH))
- IETF. *See* Internet Engineering Task Force (IETF)
- IF (Interchange Format), 25
- IHG Translator App, 53
- ili, 53
- Importance of accessibility, 1–3
- Inclusivity, 7–8. *See also* Swiss-French Sign Language (LSF-CH)
- Interchange Format (IF), 25
- International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR), 156
- Internet, access to healthcare information on. *See* Equality of access to healthcare information
- Internet Engineering Task Force (IETF), 186
- iPhone Native ASR, 44
- iPhones, 52
- Iran, accessibility of healthcare websites in, 177–178
- Ishida, R., 186
- Italy
 accessibility of healthcare websites in, 177
 sign language translation tools in, 157
- iTranslate, 53
- Japan
 Global Communication Plan Project, 67
 National Institute of Information and Communications Technology (NICT), 68
- JASigning avatar, 158, 161–164
- Ji, Meng, 73
- Jibbiggo, 56, 71
- Jiménez-Crespo, M.Á., 178–180, 181, 183, 197
- Kaiser Permanente, 58, 61
- Kassam, R., 133
- Katz, M. G., 131
- Kerremans, K., 129
- Kim, H., 133
- Korea, accessibility of healthcare websites in, 178
- Kushalnagar, P., 178
- Lancaster Semantic Annotation System (USAS), 84, 103
- Language models, 11
- Laptops, 53
- Large Language Models (LLMs), 34, 35
- Lexical disambiguation, 14–15, 23, 59
- Limited literacy/educational attainment, 3
- Linguistic bias. *See* Cultural and linguistic bias
- Linguistic Inquiry and Word Count System (LIWC), 104
- LiteDevTool, 169
- LIWC (Linguistic Inquiry and Word Count System), 104
- LLMs (Large Language Models), 34, 35
- LSFB, 170
- LSFB (French Belgian Sign Language), 164–166, 167
- LSR (Romanian Sign Language), 158
- Lüchtenberg, M., 178
- Machine translation (MT)
 generally, 17–18, 130
 based on fixed phrases, 18
 beyond fixed phrases, 18
 in Converser for Healthcare, 62
 neural machine translation (NMT) (*See* Neural machine translation (NMT))
 rule-based MT (*See* Rule-based machine translation)
 statistical machine translation (SMT), 25–28
 vector-based semantics, 26–28
- Marcos, M.-C., 181
- MASTOR, 25, 59, 71
- MavroEmergency Medical Spanish, 72

- MediBabble, 72, 129, 154
 Medical Signbank, 157
 Medipicto AP-HP, 133–134
 MedlinePlus, 183
 MedSLT, 71
 MedSpeak, 72
 Meta, 31
 Microsoft, 59
 Microsoft Translator, 53
 Microsoft Word (Windows 10), 44
 Minacapilli, C. A., 182, 197
 Moore's Law, 11
 MSD Manuals, 80–81
 MT. *See* machine translation (MT)
 MTurk (Amazon Mechanical Turk), 133
 Multiculturalism, 1–2
 Multilingualism, 1–2
 Musleh, Ahmad, 71, 72
 My Symptoms Translator, 133–134
- Nagase, Tomoki, 67
 Netherlands
 Deaf community, access to healthcare by, 153–154
 sign language translation tools
 in, 158
 Neural ASR, 12
 Neural machine translation (NMT)
 generally, 28–32
 conceptual introduction, 29–30
 cultural and linguistic bias in (*See* Cultural and linguistic bias)
 Google Translate (GT) and, 78
 hidden learning, 30–31
 prediction of errors and, 78
 transformers (*See* Transformers)
 “zero-shot” NMT, 31
 Neural TTS
 generally, 16
 control points, absence of, 17
 insufficient training data, 17
 neural vocoders, 17
 pronunciation problems, 17
 prosody, 17
 time and computation required, 17
 Neural vocoders, 17
 NGT (Dutch Sign Language), 158
 NMT. *See* Neural machine translation (NMT)
 Normalization, 15
 Nuance, Inc., 59
 Oleander Software, 83
 Paradigms, 18
 Parmanto, B., 177
 People with disabilities (PwD)
 blind and visually impaired (BVI) persons
 accessibility of healthcare websites by, 178
 multilingual healthcare website
 accessibility by, 181–182
 Deaf community (*See* Deaf community)
 prevalence of, 2–3
 unmet needs for healthcare information, 175–176
 Phraselator, 55–56
 Pictographs
 generally, 6, 129–130, 148
 abstract, 129
 Arassac, 131–133, 135–137, 142–143, 144
 bi-directional interface, 134–135
 comprehensibility
 previous study, 136–137
 in usability study, 145, 147
 crowdsourcing and, 133
 expandability of content, 138–139
 limited availability of, 133–134
 medical communication, use in, 131–134
 Medipicto AP-HP, 133–134
 My Symptoms Translator, 133–134
 patient satisfaction study
 generally, 130, 147
 empirical results, 140–142
 limitations of, 147–148
 study design, 138–140
 response editor, 138–139
 SantéBD, 131, 132
 Sclera, 131–133, 135–137, 142–143, 144
 selection of, 135–137
 usability study
 generally, 130, 147
 comprehensibility, 145, 147
 device used, effect of, 147
 empirical results, 145
 limitations of, 147–148
 number of choices, effect of, 145, 147
 order of choices, effect of, 146–147
 response time, 145–146
 study design, 142–144
 USP, 131
 Visualisation of Concepts in Medicine (VCM), 131
 Widgit Health, 131

- Piller, I., 179
 Pisourd, 157, 159
 Pitch Synchronous Overlap and Add (PSOLA), 15
 Pockettalk, 53
 Pontus, V., 182, 197
 Prediction of errors
 generally, 5, 78–80, 96–97
 abstract, 78
 annotation of features, 83–84
 Bayesian classifiers (*See* Relevance vector machines (RVMs))
 conceptual mistakes in machine translation, 82–83
 Google Translate (GT) and, 81, 82, 83, 85, 94
 infectious diseases and, 81
 joint feature optimization, 87
 labelling of machine translations, 81
 neural machine translation (NMT) and, 78
 prevalence of conceptual mistakes, 83
 relevance vector machines (RVMs) and (*See* Relevance vector machines (RVMs))
 research hypothesis, 80
 screening criteria, 80–81
 separate feature optimization, 86–87
 sources of errors, 79
 Prosody, 15, 17
 PSOLA (Pitch Synchronous Overlap and Add), 15
 PwD. *See* People with disabilities (PwD)

 Rahmatizadeh, S., 177–178
 Readability Studio, 83
 Recurrent Neural Networks (RNNs), 33, 34
 Recursive Feature Elimination with SVM (RFE-SVM), 86
 Relevance vector machines (RVMs)
 cultural and linguistic bias and
 combined, separately optimized versus full features sets, 113
 development of classifiers, 104, 120
 empirical results generally, 120
 high-sensitivity classifiers, 118–119
 high-specificity classifiers, 118, 119
 jointly optimized versus full features sets, 112
 separately optimized versus full features sets, 111
 prediction of errors and
 generally, 79, 80, 84–85
 backward feature elimination, 86
 classifier optimization, 85–86
 combined features via separate optimization (CFSO), 88–89, 91, 95, 96
 comparison with binary classifiers, 89–93
 error-prone English text (EPET), 93–94
 Flesch Reading Ease Score, 89–93
 Gunning Fox Index, 89–93
 jointly optimized structural and semantic features (CFJO), 88–89
 non-error-prone English text (non-EPET), 93–94
 optimized semantic features (OSF), 88–89
 optimized structural features (OTF), 88–89
 paired-sample area difference under ROC curves, 92–93
 percentage of texts assigned to 10% probability bins, 93–94
 performance using different feature sets on test dataset, 88–89
 positive likelihood ratio (LR+), 95–96
 probability thresholds, 95
 readability formulas, 90
 Recursive Feature Elimination with SVM (RFE-SVM), 86
 sensitivity-specificity pairs, 95
 SMOG Index and, 89–93
 support vector machines (SVMs)
 contrasted, 93
 testing and training, 85
 RFE-SVM (Recursive Feature Elimination with SVM), 86
 Richards, J. T., 199
 Right to health, 155–157
 RNNs (Recurrent Neural Networks), 33, 34
 Rodríguez Vázquez, S., 181–182
 Roelofsen, Floris, 159
 Romania, sign language translation tools in, 158
 Romanian Sign Language (LSR), 158
 Rule-based machine translation
 generally, 19
 direct translation, 21
 interlingua-based translation, 22
 intermediate structures, 19–20
 lexical disambiguation, 23
 semantics in, 22–25
 syntactic versus semantic features, 19–20
 transfer-based translation, 21–22
 Vauquois triangle, 20–21
 RVMs. *See* Relevance vector machines (RVMs)

- SantéBD, 131, 132
- Schuurman, I., 131–133
- Sclera, 131–133, 135–137, 142–143, 144
- Sehda, Inc., 55, 56
- SELECT, 59
- Seligman, Mark, 61
- Sevens, L., 135
- SigLa platform, 163–164, 169, 170
- SignLab, 158
- Sign language
 - American Sign Language (ASL), 157, 178
 - Dutch Sign Language (NGT), 158
 - French Belgian Sign Language (LSFB), 164–166, 167
 - German Sign Language (DGS), 157–158
 - LSFB, 170
 - Romanian Sign Language (LSR), 158
 - Swiss-French Sign Language (LSF-CH) (*See* Swiss-French Sign Language (LSF-CH))
 - Swiss-German Sign Language (DSGS), 154–155
 - Swiss-Italian Sign Language (LIS-SI), 154–155
 - in Switzerland, 154–155
 - translation tools
 - generally, 157, 159
 - HospiSign, 158–159
 - Medical Signbank, 157
 - Pisourd, 157, 159
 - SignLab, 158
 - TraducMed, 157
 - World Health Sign, 157
- Smartphones, 53
- S-MINDS, 55–56, 71
- SMOG Index, 89–93
- SMOTE (Synthetic Minority Oversampling Technique), 104
- SMT (Statistical machine translation), 25–28
- SNOMED-CT, 71
- Sofmax, 39
- Spain, sign language translation tools in, 157
- Speak & Translate, 53
- Speech and language translation technologies
 - generally, 10–11, 40
 - abstract, 100
 - automatic speech recognition (ASR) (*See* automatic speech recognition (ASR))
 - healthcare applications (*See* Healthcare applications)
 - machine translation (MT) (*See* machine translation (MT))
 - text-to-speech (TTS) (*See* text-to-speech (TTS))
 - Speech synthesis. *See* text-to-speech (TTS)
 - Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities, 156
 - Statistical machine translation (SMT), 25–28
 - Strategy for the Rights of Persons with Disabilities 2021–2030, 175
 - Support vector machines (SVMs), 93
 - SUS (System Usability Scale), 140
 - Sustainable Development Goals, 175
 - SVMs (Support vector machines), 93
 - Swiss-French Sign Language (LSF-CH)
 - generally, 7–8, 154–155, 169
 - abstract, 152
 - Deaf community and, 153, 154
 - development of, 159–160
 - Françoise avatar, 161
 - future research, 169–170
 - Gestural Signing Gesture Markup Language (G-SigML), 161–164
 - Hamburg Notation System for Sign Languages (HNS), 161
 - JASigning avatar, 158, 161–164
 - LiteDevTool, 169
 - qualitative evaluation of, 164–169
 - recording of translations
 - generally, 160
 - images, 160
 - medical jargon, 160
 - paraphrases, 160
 - proper names, 160
 - recording medium, 160
 - sample sentences, 161
 - subtitles, 160
 - SigLa platform, 163–164, 169, 170
 - sign tables, 163
 - Speech2sign version, 164
 - virtual avatars, 161–164
 - Swiss-German Sign Language (DSGS), 154–155
 - Swiss-Italian Sign Language (LIS-SI), 154–155
 - Switzerland
 - Constitution, 156

- Switzerland (cont.)
- Deaf community in
 - generally, 154
 - access to healthcare by, 153–154
 - legal framework, 154–155
 - sign language, 154–155
 - Disability Equality Act, 156
 - Federal Statistical Office, 152–153
 - language barriers in, 152–153
 - right to health in, 156
 - sign language translation tools in, 157
 - Swiss Federation of the Deaf, 155
 - Swiss-French Sign Language (LSF-CH)
 - (*See* Swiss-French Sign Language (LSF-CH))
- Synthetic Minority Oversampling Technique (SMOTE), 104
- System Usability Scale (SUS), 140
- SYSTRAN, 28–29, 31
- Tablets, 53
- TalkMondo, 53
- Talk To Me, 72, 129
- Text-to-speech (TTS)
 - generally, 13
 - concatenative TTS
 - generally, 13–14
 - allophones, 14
 - coarticulation, 14
 - extra-prosodic speech features, 15
 - lexical disambiguation, 14–15
 - normalization, 15
 - pronunciation problems, 15
 - prosody, 15
 - neural TTS
 - generally, 16
 - control points, absence of, 17
 - insufficient training data, 17
 - neural vocoders, 17
 - pronunciation problems, 17
 - prosody, 17
 - time and computation required, 17
- TraducMed, 157
- Transformers
 - generally, 32
 - attention across languages, 38–40
 - attention as context-worthiness, 33–35
 - context, role of, 32–33
 - Convolutional Neural Networks (CNNs), 35–36
 - delivery, 39–40
 - encoder layers, 36–38
 - as general purpose predictors, 35–36
 - Large Language Models (LLMs), 34, 35
 - Recurrent Neural Networks (RNNs), 33, 34
 - vanishing gradient problem, 33
- Translational Web Corpus of Medical Spanish (TWCoMS), 180
- Translation memory, 48–49
- Translation samples, 45–46
- Translation Shortcuts
 - generally, 7, 58, 59–60, 65
 - access to storage, 65
 - Browser, 66, 67
 - multimodal input, 60–61
 - Search, 66–67
 - verification of translations, 65
- TTS. *See* text-to-speech (TTS)
- Turkey, sign language translation tools in, 158–159
- TWCoMS (Translational Web Corpus of Medical Spanish), 180
- Uchida, Hiroshi, 24–25
- UNCRPD (Convention on the Rights of Persons with Disabilities), 156
- United Kingdom
 - British National Corpus, 103, 108
 - Deaf community, access to healthcare by, 153
 - Royal National Institute for Deaf People, 153
- United Nations
 - Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD), 156
 - on people with disabilities (PwD), 175–176
 - Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities, 156
- Sustainable Development Goals, 175
- World Programme of Action concerning Disabled Persons, 156
- United States
 - Americans with Disabilities Act (ADA), 184
 - Bureau of Labor Statistics, 100–101
 - Deaf community, access to healthcare by, 153
 - Defense Advanced Research Programs Agency, 57–58
 - Department of Justice (DOJ), 184
 - Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA), 54

- localization of healthcare websites in, 179–180
 multilingual healthcare website accessibility in, 181
 National Library of Medicine (NLM), 183
 Universal Declaration of Human Rights, 156
 Universal Doctor, 72, 129, 154
 Universal Networking Language (UNL), 24–25
 University of Cambridge, 100
 University of East Anglia, 161
 University of Geneva, 1, 5–6, 56, 134, 144
 University of Göttingen, 157–158
 University of Lancaster, 84
 University of Sydney, 1
 University of Texas at Austin, 104
 University of Tokyo, 68
 UNL (Universal Networking Language), 24–25
 USAS (Lancaster Semantic Annotation System), 84, 103
 USP, 131

 Valizadeh-Haghi, S., 177–178
 Vandeghinste, V., 131–133
 Vanishing gradient problem, 33
 Vaschalde, C., 131–133
 Vauquois triangle, 20–21
 VCM (Visualisation of Concepts in Medicine), 131
 ViSiCAST, 161
 Visualisation of Concepts in Medicine (VCM), 131
 Viterbi algorithms, 11

 Waibel, Alex, 52, 56
 WAI (Web Accessibility Initiative), 187
 WaveNet, 17
 Way, Andy, 118
 WCAG. *See* Web Content Accessibility Guidelines (WCAG)
 Wearables, 53
 Web Accessibility Initiative (WAI), 187, 200
 Web Content Accessibility Guidelines (WCAG), 177, 181, 184, 185–186, 197
 WHO. *See* World Health Organisation (WHO)
 Wigit Health, 131
 Wolk, K., 134
 Word Magic, 19, 23, 59
 World Health Organization (WHO), 2–3, 154, 155–156
 World Health Sign, 157
 World Programme of Action concerning Disabled Persons, 156
 World Wide Web Consortium (W3C), 177, 199
 W3C (World Wide Web Consortium), 177, 199

 Yi, Y.J., 178
 Youngblood, N.E., 178
 Yu, B., 133
 Yunker, J., 202

 Zeng, X., 177
 Zeng-Treitler, Q., 131
 “Zero-shot” NMT, 31
 Zoom, 52

